

香港醫學博物館學會通訊

HKMMS Society Newsletter

From Heritage to Health

2013年 夏季號
Issue No. 13 • 2013 Summer



VICE-PATRONS

Dr. Hans Tang
Mr. C.Y. Simon To
Professor Rosie Young

HON. ADVISERS

Dr. H.Y. Constance Chan, JP
Dr. David Fang
Dr. Wing-Man Ko, BBS, JP
Professor Shiu-Hung Lee
Dr. Che-Hung Leong
Dr. K.T. Donald Li
Professor J.Y. Joseph Sung
Professor Lap-Chee Tsui
Professor Gung-Wu Wang
Professor C.Y. James Watt

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr. Yuk-Ling Yu
(Chairman)
Mr. Yin-Lee Choong
(Vice-Chairman)
Professor C.L. Edwin Yu
(Vice-Chairman)
Dr. S.W. Raymond Ma
(Hon. Secretary)
Dr. Wing-Fung Ng
(Hon. Treasurer)
Dr. C.K. Jane Chan
Professor C.S. Faith Ho
Dr. M.K. Pamela Leung
Dr. W.Y. Betty Young

DIRECTORS

Dr. Shiu-Chiu Tso
(Immediate Past Chairman)
Dr. Cheuk-Lun Au Yeung
Dr. P.F. Peter Chan
Dr. Y.W. Albert Chan
Dr. N.M. Paul Cheng
Dr. C.S. Daniel Chiu
Dr. L.T. Laurence Hou
Professor Chu-Pak Lau
Dr. Kin-Hung Lee
Dr. Wei-Kwang Luk
Ms. W.M. June Lui
Ms. Mandy Ma
Dr. H.L. Rose Mak
Dr. Wai-Ping Mak

HON. LEGAL ADVISERS

Mr. K.C. Alfred Fung
Dr. W.H. Vitus Leung

HON. FINANCIAL ADVISER

Mr. Edwin Yeung

HON. AUDITOR

Deloitte Touche Tohmatsu

香港醫學博物館籌款晚宴2013 Hong Kong Museum of Medical Sciences Fund-Raising Dinner 2013

Chairman's Message

香港醫學博物館週年籌款晚宴再度回歸，萬眾期待。要籌備這樣一個盛大的社會慈善活動是一項艱鉅的任務。在過往的籌款晚宴中，除了為大家準備各種美味佳餚外，還有多項令人興奮的現場表演，再加上拍賣環節中友儕間激烈的競拍場面，都帶給各位難忘的回憶。

本年度的籌備工作已經展開，今年籌款晚宴定於2013年10月22日假於香港醫學專科學院舉行，預計屆時將有約400位嘉賓出席。香港特別行政區行政會議成員陳智思先生亦會擔任是次晚宴之主禮嘉賓。

相信大家都相當期待本年籌款晚宴的舉行，為此我們特別精心準備了多項驚喜，包括由美心集團為大家炮製的招牌名菜；還有豐富名貴的抽獎禮品。此外，今次晚宴特別邀請到演藝界著名神秘嘉賓表演，定必為大家帶來一個開心愉快的晚上。

另外晚宴的重點項目——慈善拍賣——更是不可錯過的環節，當中拍賣品包括高級名酒、各式名貴物品，以及由著名藝術家所創作的多件藝術品。

It is a tall order trying to organize the annual Fund-Raising Dinner event of the Hong Kong Museum of Medical Sciences that has become a much anticipated major social charity event of fun and food. Past events have been indelibly memorable for the gourmet dinners, the variety of exciting live entertainments, and the friendly camaraderie of fiercely contested auctions.

With preparations well underway, this year's event to be held on 22 October 2013 at the Academy of Medicine, promises to be equally epochal, and is expected to be fully attended by some 400 distinguished guests. The honourable Mr Bernard Charnwut Chan, Executive Council Member of the HKSAR, GBS, JP, will be presiding as the Guest of Honour.

Naturally expectations are raised with regard to what this year's event might offer. Suffice it to say that we have many surprises in store for you to make this another defining night that promises unforgettable signature dishes from the Maxim Group, mystery celebrity performers for an evening of fun and laughter, and many great prizes to be won at the raffle. The event will be topped by a not-to-be-missed auction that will see some of the most coveted items of luxury goods, rare and fine wines, and many pieces of valuable works of art by renowned artists.



梁宗存醫生
Dr Roland Leung

更重要的是，今次活動會廣泛地促成各界對博物館的宣傳，進而提高普羅大眾對香港醫學博物館的興趣及認識，明白醫學博物館一直以來對於社會的貢獻。在此，我們更誠心感謝所以贊助商及捐贈者的無私奉獻及支持。

透過支持這個意義深遠的活動，我們再次呼籲大家立即致電25495123參與是次籌款晚宴。也歡迎瀏覽我們的網址 www.hkmms.org.hk，獲取更多有關贊助或捐贈的資料。

期待與各位嘉賓朋友共聚一個美好的晚上！

謹啟
梁宗存醫生
籌款晚宴委員會主席
香港醫學博物館

More importantly the event attracts a great deal of publicity about the Museum, and raises public interest and awareness of the important contribution that the Museum makes towards the community, not least due to the many sponsors and donors who have contributed so generously to the Museum.

So do grab a table or make your reservations now, and help us make this event a resounding success. Simply call us at 25495123 or visit our website www.hkmms.org.hk for more information. Better still, find out how you can donate to the event and support our event sponsorships.

I look forward to seeing you at the event and to a thoroughly enjoyable evening among friends and guests of our greater museum community.

Yours truly,
Dr Roland Leung Chung Chuen,
Chairman of the Fund-Raising Dinner Committee,
Hong Kong Museum of Medical Sciences

香港醫學博物館籌款晚宴2013
Hong Kong Museum of Medical Sciences
Fund-Raising Dinner 2013

Volunteers Wanted

「香港醫學博物館籌款晚宴2013」義工招募

親愛的義工朋友，大家好！一年一度的博物館重點活動「香港醫學博物館籌款晚宴」又到了。今年將於2013年10月22日晚上7:30，在香港醫學專科學院舉行。現誠邀閣下參與義工服務，共度難忘晚上。

如果您有興趣加入籌款晚宴2013之義工隊伍，請於登入醫學博物館網址：www.hkmms.org.hk下載參加表格，並在2013年9月30日之前電郵至 info@hkmms.org.hk。

香港醫學博物館籌款晚宴2013
Hong Kong Museum of Medical Sciences
Fund-Raising Dinner 2013

Reply Form

Please kindly complete this Form and fax to 2559 9458 or email to info@hkms.org.hk on or before 6 September 2013.

A. Sponsorship (Please tick as appropriate)

	Item	Cash Amount	Package Included
<input type="checkbox"/>	<p>Title Sponsor</p> <p>SORRY! Too Late!</p>	\$ 500,000	<ul style="list-style-type: none"> • A seat at the Head Table • Present the "big" Cheque on stage • Presentation of recognition plaque to Sponsor on stage • Logo prominently displayed on promotional materials • Logo prominently displayed on the cover of the Programme Book • Back cover advertisement in Programme Book • Insertion of A4 leaflet in Programme Book • Full page advertisement in one issue of Museum Newsletter • Listed as a top-level sponsor in the Museum website
<input type="checkbox"/>	Emerald Sponsor	\$ 300,000	<ul style="list-style-type: none"> • A seat at the Head Table • Presentation of recognition plaque to Sponsor on stage • Logo prominently displayed on promotional materials • Logo prominently displayed on the cover of the Programme Book • Full page advertisement in Programme Book • Insertion of A4 leaflet in Programme Book • Half page advertisement in one issue of Museum Newsletter • Listed as a top-level sponsor in the Museum website
<input type="checkbox"/>	Diamond Sponsor	\$ 138,000	<ul style="list-style-type: none"> • Presentation of recognition plaque to Sponsor on stage • Logo prominently displayed on promotional materials • Logo displayed on the cover of the Programme Book • Full page advertisement in the Programme Book • Display of sponsor's company flyer at dinner table • Listed as a top-level sponsor in the Museum website
<input type="checkbox"/>	Platinum Sponsor	\$ 68,000	<ul style="list-style-type: none"> • Acknowledgement by MC at the dinner • Logo displayed on promotional materials • Logo displayed on the cover of the Programme Book • Full page advertisement in the Programme Book • Display of sponsor's company flyer at dinner table • Listed as a sponsor in the Museum website
<input type="checkbox"/>	Pearl Sponsor	\$ 38,000	<ul style="list-style-type: none"> • Acknowledgement by MC at the dinner • Logo displayed on promotional materials • Full page advertisement in the Programme Book • Listed as a sponsor in the Museum website

B. Advertisement / Compliment (Please tick as appropriate)

<input type="checkbox"/>	Advertisement	<input type="checkbox"/>	Centerfold (Double Page)	\$ 22,000
<input type="checkbox"/>	Compliment	<input type="checkbox"/>	Back Cover	\$ 20,000
	• Booklet size: 25(h) x 17(w) cm	<input type="checkbox"/>	Inside Front Page / Inside Back Cover	\$ 15,000
	• *Please send the JPG & AI file before 6 September 2013 to info@hkms.org.hk	<input type="checkbox"/>	Full Page	\$ 10,000
		<input type="checkbox"/>	Half Page	\$ 6,000

香港醫學博物館籌款晚宴2013
Hong Kong Museum of Medical Sciences
Fund-Raising Dinner 2013

Reply Form

C. Donation (Please tick as appropriate)

<input type="checkbox"/>	Donate Auction Item	Item Description: _____ _____ Estimated Value \$ _____
<input type="checkbox"/>	Donate Raffle Prize	Item Description: _____ _____ Estimated Value \$ _____
<input type="checkbox"/>	Donate Table Prize	Item Description: _____ _____ Estimated Value \$ _____
<input type="checkbox"/>	Make a Donation	<input type="checkbox"/> \$10,000 <input type="checkbox"/> \$5,000 <input type="checkbox"/> \$3,000 <input type="checkbox"/> \$1,000 <input type="checkbox"/> \$500 <input type="checkbox"/> Other \$ _____

D. Raffle Ticket Order Section

I / Our organization would like to purchase "Hong Kong Museum of Medical Sciences Fundraising Dinner Raffle Ticket" with the details as follows:

No. of Tickets Required (HK\$500 per book with 10 tickets): _____ Book(s)

Total: \$ _____

E. Subscribe a Table

_____ Table(s) reserved (\$18,000 per table of 12) : Sub-Total \$ _____

_____ Seat(s) reserved (\$1,500 per person) : Sub-Total \$ _____

Total: \$ _____

香港醫學博物館籌款晚宴2013
Hong Kong Museum of Medical Sciences
Fund-Raising Dinner 2013

Date: 22nd October, 2013 (Tuesday)
二零一三年十月二十二日 (星期二)

Venue: Hong Kong Academy of Medicine
99 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen, Hong Kong
香港醫學專科學院
香港香港仔黃竹坑道99號香港

Time: 7:30pm – 10:30pm
(Reception starts at 7:00pm)

Reply Form

In addition to the listed options, we would welcome the opportunity to discuss your individual sponsorship requests in order to best accommodate your company's marketing requirements.
Please contact the Museum staff at 2549 5123 or mail to reginachan@hkmms.org.hk

Sponsor's / Donor's / Table Subscriber's details

Organization / Individual Name (Prof/ Dr/ Mr/ Mrs/ Ms*): _____

Name to be used in receipt: _____

Contact Person: _____

Address: _____

Tel: _____ (Office) _____ (Mobile) _____ (Fax)

Email: _____

Total Amount of Sponsorship / Donation / Table Subscription*: HK\$ _____

Cheque no: _____

Please send the crossed cheque payable to "Hong Kong Museum of Medical Sciences Society" and post to "2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong" by 30 September 2013.

*Delete as appropriate

Company Stamp: _____ Date: _____

Enquiries: Ms Regina Chan (Tel: 2549 5123) Email: reginachan@hkmms.org.hk

《天然知源：草藥與中西醫學》展覽

Use of Herbs in Chinese & Western Medicine Exhibition

青賞 怎樣從中草藥成為現代抗瘧疾西藥？

Natural herbs can still be harmful. Why?

展覽在食物及衛生局局長高永文醫生主禮下正式開始，展覽期由2013年6月29日至2014年3月30日在本館內展出。參觀人士可認識到香港獨特的中西醫學傳承、比較兩種醫學體系在使用草藥方面的異同，以及從傳統草藥演變成西藥之發展過程。

為配合是次展覽，本館草藥園除了種植中醫藥用植物外，還選植了部份西醫曾經使用及西藥藥物來源的植物。

The exhibition was opened on 29 June 2013 officiated by Dr Wing-Man Ko, BBS, JP, Secretary for Food and Health, and will run till 30 March 2014. The exhibition provides our visitors with a glimpse of Hong Kong's unique Chinese and western medical heritage, comparative aspects of the use of herbs in these two systems of medicine, and the development of western drugs from traditional herbal medicines.

Complementary to the exhibition, selected plants used in western medicine or from which western medicinal drugs originate now also feature in the Museum Herbal Garden alongside medicinal plants used in Chinese medicine.

歡迎各位前來參觀！
All are welcome!



茶花
Camellia Japonica L.



團體導賞主題五

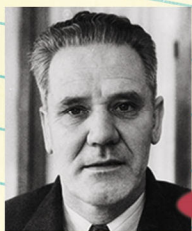
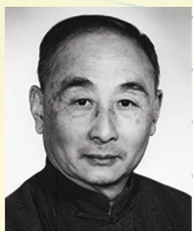
比較中西醫學由古至今的草藥應用
(由2013年7月起以供選擇)

A New Group Guided Tour (Theme 5)

"Comparing the use of Herbs in Chinese and in Western Medicine, past and present" will be available from July 2013.

活動預告！
COMING EVENT!

醫學歷史興趣組 — 第九次聚會
Medical History Interest Group 9th Meeting



...and others?

我回憶中的老師
THE TEACHER I REMEMBER

Date : 12 October 2013 (Saturday)
Time : 3:30 p.m. - 5:30 p.m.
Venue : Hong Kong Museum of Medical Sciences

Speakers : Professor Rosie Young, Dr. Arthur van Langenberg, and others

Come and join the Open Forum and share your reminiscences of your medical teachers!
A special gift will be awarded to those who send in their contributions in writing in advance of the meeting!

Enquiries to : info@hkmms.org.hk Phone : 2549 5123 (Ms Kwong)

ALL ARE WELCOME

醫學歷史興趣組 — 第八次聚會 Medical History Interest Group 8th Meeting

參觀東華義莊

Visit to Tung Wah Coffin Home



由丁博士引領大家參觀
Guided tour by Dr. Ting



醫學歷史興趣組第八次聚會合照
MHIG 8 group photo



義莊內寧靜的角落
A restful corner of the Home

4月13日天空放晴的周末下午，由我們的特約領隊丁新豹博士率領下，一行四十多人前往位於港島沙灣大口環的東華義莊參觀。那時正值清明時份，祭祖人士仍然不少。我們難得有機會內進參觀，還有丁博士現場解說，讓每位參加者對東華三院為華人提供停棺服務作出的貢獻加深認識。

從十九世紀後期到二十世紀前半期，無數華人離鄉別井越洋到北美、澳洲或東南亞作礦工或其他工作，最終他們多是死於異鄉。當時海外華人的心願是雖生前與家人分離，死後仍可與親人一同安葬。東華在此便提供了很重要的服務，先將遺體或骨殖運回香港、暫時存放於義莊，然後再安排運送回鄉入土為安。東華義莊亦為本港居民提供暫放棺木服務。當我們知道不少已故名人遺體曾受義莊之惠，亦感驚訝。

After days of relentless rain, the sun came out brilliantly to welcome us on Saturday 13 April for our visit to the Tung Wah Coffin Home! We were honoured to have Dr. Joseph Ting to be our specialist guide to lead us – a group of 40 people and more. Since it was still the month of Ching Ming, quite a number of people were there to pay respects to their ancestors, and we were fortunate to be given a precious opportunity of being admitted. Dr. Ting shared with us the contribution of the Tung Wah Group regarding their unique coffin service for Chinese.

From late 19th to early 20th century, tens of thousands of people from mainland China went to other countries like America, Australia or

South East Asian countries to work in the gold mines or in other jobs. Many of them died abroad, but their dearest wish was to have their remains returned to their home villages for burial next to the family members that they had been separated from in life. This was made possible by the facilities and services offered by the Tung Wah Group, in providing transport and a temporary home for the remains on their way to the villages in China. Another service provided was a temporary home for coffins while the bereaved family of local persons looked for a permanent burial place for the dead. It was a surprise to learn how many famous persons had made use of the services!



參觀義莊內存放靈柩的地方
Visiting the resting place for coffins



輕鬆的問答時間
Informal Q & A time



由楊紫芝教授致送紀念品
Souvenir presentation by Prof. Rosie Young

Visionary Donors



Having been in the community for close to 17 years, the Museum strived to showcase an aesthetic heritage building of medical historical significance, provide a pleasant venue for the delivery of useful information about health and disease and offer an interesting window into the development of medical science over time. In order that it can continue to carry out this important function in years to come, the Hong Kong Museum of Medical

Sciences Society introduced the Visionary Donor Scheme in 2011 to invite public contribution towards its Endowment Fund. Up to now, the Society has received generous support from 28 Visionary Donors contributing \$1,731,000 to the Fund. We look forward to welcoming more Visionaries to support the Museum financially so that it can continue to serve the public in its unique way.

We would like to thank publicly the following new Visionary Donors or Visionary Donors in a higher category since the publication of our last Newsletter.

自2013年3月起新卓見捐助者
New Visionaries since March
2013:

白金卓見捐助者
Platinum Visionary

侯勵存醫生
Dr. L.T. Laurence Hou

黃金卓見捐助者
Gold Visionary

麥衛炳醫生
Dr. Wai-Ping Mak

耀銀卓見捐助者
Silver Visionaries

劉柱柏教授
Professor Chu-Pak Lau

2013 香港國際博物館日 International Museum Day 2013, Hong Kong



今年5月18, 19日是香港國際博物館日的大日子, 主題是「博物館(回憶 + 創意) = 社會變遷」。作為本港三十九間不同規模的博物館之一, 香港醫學博物館當然有份參與。



為了鼓勵市民投入參與, 今年大會特設 iButterfly 智能手機應用程式, 參加者只須捕捉主題蝴蝶, 便可換取精美貼紙及明信片套裝或「優遊」博物館遊戲棋。我們亦有免費提供公眾導賞活動, 介紹本館位處於超過一百年歷史的細菌學檢驗所、香港古今公共衛生、撲滅及預防傳染病的發展等, 吸引了一家大小參與!

IMD has successfully held in Hong Kong on May 18 and 19. The theme for this year was "Museum (Memory + Creativity) = Social Change". As one of the 39 museums of different scales in Hong Kong, Hong Kong Museum of Medical Sciences of course was one of the participating organizations.

In order to encourage more residents to join the event, the host this year designed iButterfly smartphone app, visitors could capture the "IMD 2013, HK" butterflies and redeem a souvenir when visiting the museum. We have also provided free public guided tours for our visitors. We told them history about our building, the Old Pathological Institute, public health, conquest and prevention of infectious diseases, etc. It was such a wonderful weekend for families!

有關細菌學研究所之爆發瘟疫及歷史故事, 已刊登於第2314期《明報週刊》。詳細內容已上載以下網址, 歡迎參閱:

Ming Pao Weekly (Published Issue No.2314) has covered a feature story about the outbreak of Plague and history of the Bacteriological Institute. Content is uploaded to the Museum website:

www.hkmms.org.hk/pdf/mpw.pdf

如欲取消收取本通訊, 請把姓名及地址傳真至 2559 9458 或致電 2549 5123 與本館職員聯絡。

Should you refuse to receive our newsletter in the future, please send your name and address to us by fax 2559 9458 or contact us at 2549 5123.

HKMMS Society Newsletter 2013 Summer Issue No. 13 香港醫學博物館學會通訊2013年 夏季號

Editorial Consultants 編輯顧問:

Mr. Yin-Lee Choong, Dr. Faith Ho, Dr. Betty Young 鍾應利先生、何屈志淑醫生、楊允賢醫生

Editor-in-Chief 總編輯:

Dr. Rose Mak 麥希齡醫生

Editorial Coordinator 出版統籌:

Ms. Regina Chan 陳柳伊小姐

Graphic Design 平面設計:

Mr. Sherlock Chan 陳貝麟先生

Address 地址: 2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong 香港上環半山堅巷二號

Email 電郵: info@hkmms.org.hk

Telephone 電話: 25495123

Website 網址: www.hkmms.org.hk

